

L E S P E T I T S G R E C S
C O N F I R M É

Amélie Boiret, Fanny Maréchal,
Valentin Pion et Divna Soleil

Les étoiles du grec ancien

Chapitre 2

BILINGUE

© La Vie des Classiques (2022)
www.laviedesclassiques.fr



Κεφάλαιον Β' – Περὶ τοῦ Ὠρίωνος

1. Ὁ τοῦ Ὠρίωνος μῦθος ἐπὶ τῆς γῆς ἄρχεται. Ἄλλοι μὲν ἄνθρωποι τοῦτο λέγουσιν· ἡ Γῆ τοῦ Ὠρίωνος μήτηρ ἐστίν.

2. Ἄλλοι δὲ ἄνθρωποι τοῦτο λέγουσιν· ὁ Ποσειδῶν τοῦ Ὠρίωνος πατήρ ἐστίν· ὁ γὰρ Ὠρίων γίγας ἐστὶ καὶ θαυμαστὸν σθένος ἔχει.

3. Ὁ ποτε Ὠρίων παρὰ τὸν φίλον Οἰνοπίωνα ἔρχεται. Ὁ δὲ Οἰνοπίων τῶν Χίων ἄρχει. Τῷ δὲ Οἰνοπίωνι θυγάτηρ ἐστίν· ἡ δὲ θυγάτηρ Μερόπη ὀνομάζεται.

4. Ὁ μὲν οὖν Ὠρίων τῆς Μερόπης ἐρᾷ, ἡ δὲ Μερόπη τοῦ Ὠρίωνος οὐκ ἐρᾷ. Τότε οὖν ὁ Ὠρίων τὴν Μερόπην ὑβρίζει.

5. Ὁ οὖν Οἰνοπίων τῷ Ὠρίωνι ὀργίζεται καὶ τοὺς τοῦ Ὠρίωνος ὀφθαλμοὺς ἐκκόπτει.

6. Ὁ δὲ Ὠρίων τυφλὸς γενόμενος ἀπὸ τῆς Χίου φεύγει· καὶ παρὰ τὸν θεὸν Ἥφαιστον ἔρχεται. Ὁ οὖν Ἥφαιστος τῷ Ὠρίωνι βοηθεῖ.

Chapitre 2 – L'histoire d'Orion

1. L'histoire d'Orion commence sur la Terre. Certains hommes disent ceci : la Terre est la mère d'Orion.
2. D'autres hommes racontent cela : Poséidon est le père d'Orion. Orion, en effet, est un géant à la force prodigieuse.
3. Orion se rend un jour chez son ami Oinopion. Oinopion règne sur Chios. Oinopion a une fille : elle s'appelle Méropée.
4. Orion est amoureux de Méropée mais Méropée n'est pas amoureuse d'Orion. Alors, Orion viole Méropée.
5. Oinopion se met donc en colère contre Orion et il lui crève les yeux.
6. Alors, Orion, devenu aveugle, fuit Chios. Il se rend chez le dieu Héphaïstos : Héphaïstos lui vient en aide.

7. Μετὰ δὲ χρόνον τινά, ὁ Ὠρίων πλανᾶται κατὰ τὴν Κρήτην. Λέγει δὲ ὅτι δυνατώτατος κυνηγέτης ἐστὶ καὶ δύναται πάντα τὰ θηρία ἀποκτείνειν.

8. Τότε οὖν ἡ Γῆ καὶ ἡ Ἄρτεμις τῷ Ὠρίωνι ὀργίζονται καὶ φόνιον σκορπίον τινὰ ἐπ'αὐτῷ πέμπουσιν.

9. Ὁ Σκορπίος καὶ ὁ Ὠρίων μάχονται· ὁ δὲ Σκορπίος τὸν Ὠρίωνα τῷ κέντρῳ οὕτω τιτρώσκει ὥστε αὐτὸν ἀποκτείνει.

10. Ὁ δὲ Ζεὺς βούλεται ἐν τῷ οὐρανῷ μνήμα θεῖναι· ἐν οὖν τοῖς ἀστράσι τὸν Ὠρίωνα καὶ τὸν Σκορπίον τίθησιν. Τοιγαροῦν τὸν μὲν Ὠρίωνα ἐν ἄλλῳ τόπῳ τοῦ οὐρανοῦ, τὸν δὲ Σκορπίον ἐν ἄλλῳ δυνάμεθα ἔτι καὶ νῦν ὁρᾶν.

7. Après quelque temps, Orion erre à travers la Crète. Il prétend qu'il est le meilleur chasseur et qu'il est capable de tuer toutes les bêtes sauvages.

8. Alors, la Terre et Artémis se mettent en colère contre Orion et lui envoient un scorpion meurtrier.

9. Le Scorpion et Orion s'affrontent : le Scorpion, de son dard, blesse Orion à tel point qu'il le tue.

10. Zeus veut ériger un souvenir dans le ciel. Il place donc Orion et le Scorpion dans les étoiles. Ainsi, aujourd'hui encore, nous pouvons voir Orion d'un côté et le Scorpion de l'autre côté du ciel.